

Приложение 7
к рабочей программе модуля (дисциплины)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Код модуля	Модуль
1154583	Судебный перевод

Екатеринбург, 2020

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	Судебный перевод	3/108	зачет
ИТОГО по модулю:		3/108	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

Не предусмотрено

2.1. Проект по модулю

Не предусмотрено

Не предусмотрено

Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 2
Судебный перевод

1154583 Судебный перевод

Оценочные материалы составлены автором:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра иностранных языков

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
<p>ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала</p>	<p>Практические занятия Домашняя работа Зачет</p>
<p>ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>	<p>З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)</p>	<p>Практические занятия Домашняя работа Зачет</p>

	П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки	
--	---	--

2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля								
		Аудиторные занятия, час.				Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная работа студента, включая текущую аттестацию (час.)	Всего по дисциплине	
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего				Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.		-	68	-	68	зачет / 4	78.45	40	108	3
Всего на освоение дисциплины модуля (час.)		-	68	-	68	4	78.45	40	108	3
Итого по модулю:									108	3

2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество контрольно-оценочных мероприятий СРС	Объем контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	Подготовка к лекционным/практическим (семинарским) занятиям		28 час.
2.	Домашние работы	2	8 час.

3.	Подготовка к зачету	1	4 час.
Итого на СРС по дисциплине:			40 час.

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0 Не предусмотрены		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.0		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. Посещение	10 семестр, 1-17	17
2. Работа на практических занятиях	10 семестр, 1-17	23
3. Контрольная работа № 1	10 семестр, 4	30
4. Контрольная работа №2	10 семестр, 7	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1.0		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрена		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0		
3. Лабораторные занятия: Не предусмотрены		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта Не предусмотрено

3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 10	1.0

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

5.1.1. Практические занятия

Номер занятия	Примерный перечень тем практических занятий
1-17	Теоретические основы перевода судебной документации
18-34	Практика перевода судебной документации

5.1.2. Лабораторные занятия

не предусмотрено

5.1.3. Курсовая работа / Курсовой проект

не предусмотрено

5.1.4. Контрольная работа

Примерная тематика контрольных работ:

Переведите на английский язык

1 Для организации квалификационного экзамена при территориальном органе юстиции в субъекте Российской Федерации образуется квалификационная комиссия. Решение о формировании квалификационной комиссии и перечне языков, в отношении которых будет проводиться квалификационный экзамен в данном субъекте Российской Федерации принимается руководителем территориального органа юстиции в субъекте Российской Федерации.

2 В состав квалификационной комиссии входит равное число:

- а) представителей территориального органа юстиции;
- б) представителей научного сообщества, специализирующихся в области перевода и переводоведения;
- в) судебных переводчиков, ранее включенных в Единый государственный реестр судебных переводчиков в любом субъекте Российской Федерации, или лиц, имеющих документ государственного квалификации, подтверждающий владение языками, в отношении которых проводится квалификационный экзамен.

Квалификационная комиссия по приему экзамена на получение статуса судебного переводчика делится на составы. По каждой паре языков формируется отдельный состав квалификационной комиссии.

3 Квалификационный экзамен на получение статуса судебного переводчика состоит из трех частей:

- а) тест на знание основ законодательства Российской Федерации и субъекта Российской Федерации;
- б) проверка лингвистических знаний, а также навыков письменного и устного перевода;
- в) тест на знание терминологии отдельных тематических направлений судебного перевода (судебно-медицинский перевод, таможенное дело, налоговое законодательство и т.д.).

4 Тест на знание основ законодательства Российской Федерации состоит из 50 вопросов с

возможностью выбора варианта ответа. Тест считается пройденным, если количество правильных ответов составляет не менее 70% от общего числа вопросов.

5 К проверке лингвистических знаний допускаются только лица, сдавшие тест на знание основ законодательства Российской Федерации. При проверке лингвистических знаний в отношении нескольких языковых пар тест на знание основ законодательства Российской Федерации сдаётся один раз.

Проверка лингвистических

содержанием на русский язык (или иной язык судопроизводства Российской Федерации).

Перевод указанного текста выполняется в форме письменного перевода письменного текста и устного последовательного перевода.

Лицо, проходящее экзамен, вправе выбрать одну или несколько дополнительных форм, в которых будет выполнен перевод указанного текста (устный синхронный перевод, устный перевод письменного текста («перевод с листа»), письменный перевод аудиозаписи или сурдоперевод). Объем переводимого текста составляет 1800 – 2000 печатных знаков (включая пробелы) для каждой формы перевода.

За ошибки в переводимом тексте штрафные баллы засчитываются следующим образом:

а) пунктуационная, орфографическая, терминологическая или грамматическая ошибка, которая не приводит к искажению смысла текста – 0,25 штрафного балла;

б) ошибка, которая приводит к искажению смысла текста – 1 штрафной балл.

За повторную ошибку, допущенную в том же самом тексте, дополнительные штрафные баллы не начисляются.

5.1.5. Домашняя работа

Не предусмотрена

5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа.

не предусмотрено

5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа

не предусмотрено

5.1.8. Проектная работа

не предусмотрено

5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол

не предусмотрено

5.1.10. Кейс-анализ

не предусмотрено

5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.2.1. Экзамен в форме независимого тестового контроля

Не предусмотрен

5.2.2. Зачет.

Перевод текста.

WHY DO WE COMMIT CRIMES? All adults at some time or another commit a crime, sometimes by accident, but why do some people intentionally commit crimes? Here are some theories that try to explain the causes of criminal behaviour: 1.No one knows why crime occurs. The oldest theory, based on theology and ethics, is that criminals are perverse persons who

deliberately commit crimes or who do so at the instigation of the devil or other evil spirits. Although this idea has been discarded by modern criminologists, it persists among uninformed people.² The idea that some people commit crimes because of biological factors has a long tradition. This theory suggests that criminals are born, not made. It was developed in the 19th century by the Italian criminologist Cesare Lombroso, who believed that crimes were committed by persons who are born with certain recognizable hereditary physical traits. Among the things he considered important were skull and ears shapes, colour of the hair and the eyes, etc. Although experts today no longer believe this, they argue that human behaviour can be linked to an individual's genes. Studies of adopted children who show criminal behaviour suggest that their behaviour is more similar to their biological parents' behaviour than their adoptive parents', showing a genetic link.³ Many prominent criminologists of the 19th century stated that a person's surroundings such as poverty, lack of privacy and poor sanitation influence their behaviour. These conditions engender feelings of deprivation and hopelessness and are conducive to crime as a means of escape. More modern scientists point out that just as children learn good behavior from their parents, so children can learn bad behaviour from their families and friends. It is a vicious circle, as one expert states: "Problem children tend to grow up into problem adults, and problem adults tend to produce more problem children."⁴ Studies of the 20th century investigators indicated that about one-fourth of a typical convict population is psychotic, neurotic, or emotionally unstable and another one-fourth is mentally deficient. These emotional and mental conditions do not automatically make people criminals, but make them more prone to criminality. Recent studies of criminals state that emotional disturbances may lead to criminal behavior.⁵ The central idea of this theory is that crime is a career decision, an alternative way of making a living. The theory argues that most criminals are rational people, who know what they want and the different ways of getting it. They are able to balance the risks of committing a crime, such as going to prison, against its benefits, i.e. what they gain if they aren't caught. The conclusion is: if there are more benefits than risks, -do it; but if there are more risks than benefits, -don't do it.⁶ Since the mid-20th century experts have inclined to the so-called multiple causation theory. They reason that crime springs from a multiplicity of influences —biological, psychological, cultural, economic and political. The multiple causation explanations seem more credible than the earlier, simpler theories. An understanding of the causes of crime is still elusive, however, because the interrelationship of causes is difficult to determine. To protect its citizens laws are made to regulate human behaviour and the State provides crime prevention policies, remedies and sanctions if the laws are broken. However, research is continuing into people's motivation for committing crimes, because understanding this may help us apply the correct punishments for crime. With more knowledge, it will be easier to prevent crime and to help criminals to lead a more useful life.